

Zmluva o vytvorení diela a licencia

uzatvorená podľa § 39 a nasl. zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v platnom znení medzi:

Názov: Slovenské národné divadlo
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Právna forma: štátna príspevková organizácia
Zastúpené: Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO: 00 164 763
DIČ/IČ pre DPH: 2020829954/SK2020829954
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
(ďalej len „objednávateľ“)

a

Meno a priezvisko: Mgr. Romana Maliti
trvalé bydlisko:
dátum narodenia:
číslo OP:
bankové spojenie:

(ďalej len „autor“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora osobne vytvoriť pre objednávateľa preklad textu divadelného diela ako aj zväzok udeliť objednávateľovi licenciu k tomuto prekladu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne vytvoriť autorské dielo - preklad textu divadelnej hry **Ivan Vyrpajev: ILÚZIA** z jazyka ruského do jazyka slovenského (ďalej len „dielo“).
- 1.3 Autor touto zmluvou zároveň udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v článku 3 tejto zmluvy.
- 1.4 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na použitie diela odmenu uvedenú v článku 4 tejto zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie.
- 2.2 Autor odovzdá objednávateľovi vytvorené dielo po jednom vyhotovení v tlačenej podobe a v elektronickej podobe na nosiči dát (CD) do **10.10.2013**.
- 2.3 Objednávateľ do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považujú za prijaté.

- 2.4 Objednávateľ má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 2.5 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie.

3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 3.1 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela alebo jeho častí v neobmedzenom rozsahu nasledovnými spôsobmi:
- a) zaradenie diela do inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy vrátane spojenia s inými dielami v rámci tejto inscenácie divadelnej hry,
 - b) verejné vykonanie diela v rámci inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy,
 - c) spracovanie diela v rámci naštudovania inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy,
 - d) zaradenie diela (jeho časti) do audiovizuálneho diela alebo iného diela vrátane spojenia s inými dielami v rámci tohto audiovizuálneho diela alebo iného diela, na účely prezentácie/propagácie predstavení divadelnej hry a/alebo prezentácie/propagácie činnosti objednávateľa,
 - e) vyhotovenie rozmnoženín diela (vrátane rozmnoženín v podobe záznamu vykonania diela v rámci inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy),
 - f) verejné rozširovanie rozmnoženín diela alebo jeho častí na účely prezentácie/propagácie predstavení divadelnej hry a/alebo prezentácie/propagácie činnosti objednávateľa formou prevodu vlastníckeho práva, nájmom alebo vypožičaním,
 - g) verejný prenos diela v rámci verejného prenosu inscenácie divadelnej hry (jej časti) uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy a/alebo audiovizuálneho diela podľa písmena d) tohto článku zmluvy.
- 3.2 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu ako nevýhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv.
- 3.3 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti; autor nevyžaduje, aby ho objednávateľ o tejto skutočnosti bezodkladne informoval.
- 3.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy.
- 3.5 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

4 Autorská odmena

- 4.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na jeho použitie podľa tejto zmluvy odmenu **1.500,- EUR** (slovom: jedentisíc päťsto eur). Túto odmenu tvorí 60% podiel za vytvorenie diela a 40% podiel za udelenú licenciu.

- 4.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním diela objednávateľovi.
- 4.3 Odmena podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená do tridsiatich (30) dní po odovzdaní diela a jeho prijatí objednávateľom.
- 4.4 Okrem odmeny podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sa objednávateľ zaväzuje zaplatiť autorovi za použitie diela v inscenácii divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy v rozsahu udelenej licencie odmenu vo **výške 5 %** z hrubej tržby zo vstupného vybraného pri divadelných predstaveniach, v ktorých bolo použité dielo (verejné vykonanie diela).
- 4.5 Licenčná odmena podľa bodu 4.4 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplácaná **štvrtročne**, a to do 30. dňa mesiaca, ktorý nasleduje po kalendárnom štvrtroku, v ktorom sa uskutočnilo divadelné predstavenie s vybraným vstupným, v ktorom bolo použité dielo (verejné vykonanie diela).
- 4.6 Objednávateľ odvedie z odmeny povinný odvod 2 % do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch); autorovi bude vyplatená suma znížená o tento odvod.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 Objednávateľ je povinný zabezpečiť príslušnú autorskoprávnu ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé uvedie na všetkých rozmnoženinách diela a propagačných materiáloch k divadelnému predstaveniu, v ktorom bude použité dielo, meno a priezvisko autora.
- 5.2 V prípade vydania diela v tlačenej podobe objednávateľ odovzdá autorovi do 30 dní bezplatne jeden autorský výtlačok.
- 5.3 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska ako aj použitie svojich obrazových snímok na účely prezentácie a propagácie divadelného predstavenia diela a/alebo aktivít objednávateľa, a to všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie alebo propagácie (napr. uverejnením v elektronických a printových médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet).

6 Zánik zmluvy

- 6.1 Objednávateľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak
- a) je autor v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej objednávateľom,
 - b) autor neupraví dielo podľa požiadaviek objednávateľa v zmysle článku 2 bod 2.4 tejto zmluvy,
 - c) sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.2 Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.
- 6.3 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti.

7 Sankcie

- 7.1 V prípade omeškania autora s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je objednávateľ oprávnený požadovať od autora zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 330,- eur (slovom: tristotridsať eur). Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.
- 7.2 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou odmeny podľa článku 3 tejto zmluvy je autor oprávnený požadovať od objednávateľa zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 8.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 8.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 8.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 8.8 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre autora a tri pre objednávateľa.

- 8.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

V Bratislave

Za objednávateľa:

Za autora:

.....
Doc. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND

.....
Romana Maliti

autor